



## NOVENA TO THE SACRED HEART OF JESUS

耶穌聖心敬礼



## NOVENA PRAYER

### Opening Prayer

(All)

O Most Holy Heart of Jesus, fountain of every blessing, I adore You, I love You, and with a lively sorrow for my sins, I offer You this poor heart of mine. Make me humble, patient, pure, and wholly obedient to Your will. Grant, good Jesus that I may live in You, and for You. Protect me in the midst of danger, comfort me in my afflictions, give health of body, assistance in my temporal needs, Your blessing on all that I do, and the grace of a holy death.

**(Leader)**

O my Jesus, you said: "Truly I say to you, ask and you shall receive, seek and you shall find, knock and it shall be opened to you." Behold, I knock, I seek, and I ask for the grace of this intention (Pause)

噢，我的耶穌，你曾說過：「我實實在在對你們說，你們求，必給你們；你們找，必找得著；你們敲，必給你們開。」

**(All)**

Our Father... Hail Mary... Glory be ... Sacred Heart of Jesus, I place all my trust in you!

天主經—聖母經—光榮經 --耶穌聖心，我完全信賴你！

**(Leader)**

O my Jesus, you said: "Truly I say to you, whatsoever you shall ask the Father in my name, He will give it to you." Behold, in your name, I ask the Father for the grace of this intention (Pause)

噢，我的耶穌，你曾說過：「我實實在在對你們說，你們因我的父親全能的名字祈求什麼，他必會賜給你。」

**(All)**

Our Father... Hail Mary ...Glory be ... Sacred Heart of Jesus, I place all my trust in you!

天主經—聖母經—光榮經 ---耶穌聖心，我完全信賴你！

**(Leader)**

O my Jesus, you said: "Truly I say to you, Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away." Behold, encouraged by your infallible words, I now ask for the grace of this intention (Pause)

噢，我的耶穌，你曾說過：「我實實在在對你們說，天地要過去，但我的話決不會過去。」

**(All)**

Our Father... Hail Mary ... Glory be ... Sacred Heart of Jesus, I place all my trust in you!

天主經—聖母經—光榮經 --耶穌聖心，我完全信賴你！

**(All)**

O Sacred Heart of Jesus, to whom one thing alone is impossible, namely not to have compassion on the afflicted, have pity on us miserable sinners and grant us the grace we ask of you, through the sorrowful and Immaculate Heart of Mary, your and our tender mother. Amen.

噢，耶穌聖心，對你而言只有一事是不可能的，即不同情遭受磨難的人，所以，請憐憫我們可憐的罪人並應允我們透過你的母親和我們溫柔的聖母瑪利亞，痛苦並無玷的聖心而祈求你的恩寵。大聖若瑟，耶穌的養父，請為我們祈禱。阿們

## LITANY OF THE SACRED HEART

## 敬礼耶稣圣心祈祷文

Lord, have mercy on us  
Lord, have mercy on us

启：天主，求你垂怜我们！  
应：天主，求你垂怜我们！

Christ, have mercy on us  
Christ, have mercy on us

启：基督，求你垂怜我们！  
应：基督，求你垂怜我们！

Lord, have mercy  
Lord, have mercy

启：天主，求你垂怜我们！  
应：天主，求你垂怜我们！

Christ, hear us  
Christ, graciously hear us

启：基督，求你俯听我们！  
应：基督，求你垂允我们！

God, the Father of Heaven  
Have mercy on us

启：在天的天主圣父！  
应：求你垂怜我们！

God the Son, Redeemer of the World  
Have mercy on us

启：赎世的天主圣子！  
应：求你垂怜我们！

God the Holy Spirit  
Have mercy on us

启：施恩的天主圣神！  
应：求你垂怜我们！

Holy Trinity one God  
Have mercy on us

启：三位一体的天主！  
应：求你垂怜我们！

Heart of Jesus, Son of the Eternal Father  
    启：耶稣圣心，永远圣父的爱子！  
Have mercy on us

应：求你垂怜我们

Heart of Jesus, formed by the Holy Spirit in the womb of the Virgin Mother。  
    启：耶稣圣心，因圣神在贞母胎中受孕！  
Have mercy on us  
    应：求你垂怜我们！

Heart of Jesus, hypostatically united to the Word of God.  
    启：耶稣圣心，全体合于天主圣言者。  
Have mercy on us  
    应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, infinite in majesty.** 启：耶稣圣心，无限尊威者。

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, holy temple of God** 启：耶稣圣心，天主的圣殿！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, Tabernacle of the Most High**

启：耶稣圣心，至高者的居所！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, house of God and gate of heaven**

启：耶稣圣心，为天主之宫，上天之门。

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, glowing furnace of charity**

启：耶稣圣心，为爱德之烈窑。

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, abode of justice and love**

启：耶稣圣心，公义及慈爱的圣所！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, full of kindness and love**

启：耶稣圣心，充满仁慈的情怀！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, abyss of all virtues** 启：耶稣圣心，为诸德之渊。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, most worthy of all praise**

启：耶稣圣心，最宜赞颂者。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, King and centre of all hearts**

启：耶稣圣心，为众心之王，众心之向者。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, wherein are all the treasures of wisdom and knowledge**

启：耶稣圣心，为上智神明诸宝藏之所在。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, wherein abides all the fullness of the Godhead**

启：耶稣圣心，为主性全备之所居。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, in whom the Father was well pleased**

启：耶稣圣心，为圣父所欣悦！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, of whose fullness we have all received**

启：耶稣圣心，我等感受其盈余。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, desire of the eternal hills**

启：耶稣圣心，为永远山陵之愿望。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, patient and abounding in mercy**

启：耶稣圣心，最忍耐也最仁慈！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, rich unto all who call upon Thee**

启：耶稣圣心，厚赐向你祈求的人！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, source of life and holiness**

启：耶稣圣心，生命和圣德的根源！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, atonement for our iniquities**

启：耶稣圣心，为我们的罪而做补赎！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, overwhelmed with reproaches**

启：耶稣圣心，饱受凌辱者。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, bruised for our sins** 启：耶稣圣心，为我等罪受伤者

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, made obedient even unto death**

启：耶稣圣心，至死顺命者。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, pierced by the lance** 启：耶稣圣心，为长矛所刺透！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, source of all consolation**

启：耶稣圣心，安慰的泉源！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, our life and resurrection**

启：耶稣圣心，我们的生命与复活！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, our peace and reconciliation**

启：耶稣圣心，为我等安乐与平和。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, victim of sins**

启：耶稣圣心，赎罪的牺牲！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, salvation of all who trust in Thee**

启：耶稣圣心，仰望你者的救援！

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Heart of Jesus, hope of all who die in Thee**

启：耶稣圣心，为临终赖尔者之祈望。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Heart of Jesus, delight of all the Saints**

启：耶稣圣心，为诸圣人之欢欣。

**Have mercy on us**

应：求你宽赦我们！

**Lamb of God, who takes away the sins of the world**

启：除免世罪的天主羔羊。

**Spare us, O Lord**

应：求你宽赦我们！

**Lamb of God, who takes away the sins of the world**

启：除免世罪的天主羔羊。

**Graciously hear us, O Lord**

应：求你俯允我们！

**Lamb of God, who takes away the sins of the world**

启：除免世罪的天主羔羊。

**Have mercy on us**

应：求你垂怜我们！

**Let us pray,**

**(All) O Almighty and Eternal God, look upon the Heart of Your dearly beloved Son, and upon the praise and satisfaction He offers You in the name of sinners and for those who seek Your mercy; be You appeased, and grant us pardon in the Name of the same Jesus Christ, Your Son, who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit for ever and ever. Amen.**

**请众同祷：**

**(众) 全能永生的天主！求祢垂视祢极爱圣子的心，及祂为罪人赞颂祢，及代做补赎的功劳，凡罪人求祢的仁慈怜悯，恳求立即息义怒而赦他，以上所求是因我们的主耶稣基督。阿们。**

### **CONSECRATION PRAYER TO THE SACRED HEART**

**(All)**

**O Most Sweet Jesus, Redeemer of mankind, behold we prostrate most humbly before Thy altar. To Thee we belong, Thine we wish to be; and that we may be united to Thee most closely. We dedicate ourselves, each one of us today to Thy Most Sacred Heart. Many have never known Thee, many despising Thy commands, have rejected Thee. Have pity on them, most merciful Jesus, and draw all men to Thy Sacred Heart. Rule, O Lord, not only over the faithful who never have gone away from Thee, but also of the prodigal children who have abandoned Thee, and make them return quickly to their Father's house, lest they perish of misery and hunger. Rule over those who have been misled by error, or separated by schism, and call them back to the haven of truth and the unity of faith, so that there may soon be one fold and one Shepherd. Lastly, rule over all who are sunk in the old superstition of the Gentiles, and vouchsafe to bring them out of darkness into the light and kingdom of God. Give to Thy Church, O Lord, safety and sure liberty. Give to all nations, peace and order, and grant that over the whole earth, from pole to pole, may resound the words, "Praise be to the Divine Heart through which was brought to us salvation, glory and honour be it for ever." Amen**

**奉献人类于耶稣圣心**

**(众) 至爱的耶稣，人类的救主，我们自认属于祢，也甘愿属于祢；为使我们能更亲密地和祢结合，今天我们谦逊地跪在祢的祭台前，心甘情愿地把自己奉献给祢最神圣的心。许多人或不认识祢，或拒绝祢，或轻视祢的规诫。最仁慈的耶稣，求祢垂怜他们，把他们召回到祢的圣心前。主，请祢不要只做那些从未离弃过祢的信友们的君王，也请做那些已离弃祢的人们的君王，赏赐他们早日回到祢天主慈父的怀抱，使他们免于丧生在不幸和精神的饥荒中。至于那些被错谬谎言迷惑的人，以及因意见不和而远离祢的人，也请祢将他们放在祢的王权之下，使他们能回到真理和信仰唯一的港岸——教会。期盼不久普天之下所有的人都能同属一个羊栈、一个牧人。**



主，求祢赏赐祢的教会将可自由地行使她的权力，不受任何的限制与威胁；求祢把秩序、和平、仁爱，赏赐给全世界所有国家的人，使整个大地，都能同声欢呼：给我们带来救恩的圣心，永受赞扬、光荣和尊敬。阿们。